

Ines Dorn

Subjektive Faktoren in der Translation

Eine Untersuchung an deutschen Übersetzungen
der Hebräischen Bibel

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	13
2	Vorstellung des Textkorpus	17
3	Die Hebräische Bibel	21
4	Geschichte der Bibelübersetzung	27
4.1	Allgemeines zur Geschichte der Bibelübersetzung	27
4.2	Die aramäischen <i>Targumim</i>	28
4.3	Die <i>Septuaginta</i> und andere frühe Übersetzungen der Hebräischen Bibel in das Griechische	29
4.4	Die <i>Vetus Latina</i>	34
4.5	Die <i>Vulgata</i>	35
4.6	Übersetzungen in weitere außereuropäische Sprachen	37
4.7	Vorreformatorische Bibelübersetzungen in die deutsche Sprache	39
4.8	Deutsche Bibeldrucke vor M. Luther	42
4.9	Die Lutherbibel	47
4.10	Deutsche Bibelübersetzungen nach M. Luther	52
5	Text- und Übersetzungsspezifika der Bibel	59
6	Vorstellung der drei deutschen Bibelübersetzungen des Textkorpus	67
6.1	<i>Die Schrift</i>	67
6.2	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i>	73
6.3	<i>Die Volxbibel</i>	77
7	Translationshermeneutik	85
7.1	Hermeneutik in der Translatologie	85
7.2	Textverstehen in der Translationshermeneutik	87

7.3	Kreativität und Intuition in der Translationshermeneutik	102
7.4	Subjekt und Subjektivität in der Translationshermeneutik	109
7.5	Zieltextproduktion in der Translationshermeneutik	121
8	Gegenüberstellung der subjektiven Prämissen der Translate	
	<i>Die Schrift, Hoffnung für alle – Die Bibel und Die Volxbibel</i>	131
9	Das Mehr-Ebenen-Modell nach K.-D. Baumann	135
9.1	Vorstellung des Mehr-Ebenen-Modells nach K.-D. Baumann	135
9.2	Anwendung des Mehr-Ebenen-Modells nach K.-D. Baumann für die vorliegende Untersuchung	149
10	Empirische Analyse und Auswertung der Daten	155
10.1	Realienlexeme – Analyse und Auswertung	155
10.1.1	Begriffsbestimmung	155
10.1.2	Ausgewählte Realienlexeme zur Analyse	156
10.1.3	Übersetzungsverfahren	162
10.1.4	<i>Die Schrift</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	166
10.1.5	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	169
10.1.6	<i>Die Volxbibel</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	173
10.2	Paratext und Auxiliartexte – Analyse und Auswertung	178
10.2.1	Allgemeine Vorbemerkungen	178
10.2.2	<i>Die Schrift</i> : Paratext und Auxiliartexte sowie deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	183
10.2.3	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i> : Paratext und Auxiliartexte sowie deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	190
10.2.4	<i>Die Volxbibel</i> : Paratext und Auxiliartexte sowie deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	200

10.3	Textumfang und Satzlänge	208
10.3.1	Allgemeine Vorbemerkungen	208
10.3.2	<i>Die Schrift</i> : Umfang und Satzlänge sowie deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	209
10.3.3	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i> : Umfang und Satzlänge sowie deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	211
10.3.4	<i>Die Volxbibel</i> : Umfang und Satzlänge sowie deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	213
10.4	Nomina propria	216
10.4.1	Nomina propria in der Hebräischen Bibel	216
10.4.2	Vorbemerkungen zu den Übersetzungsverfahren	218
10.4.3	<i>Die Schrift</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	222
10.4.4	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	224
10.4.5	<i>Die Volxbibel</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	227
10.5	Das Tetragramm	231
10.5.1	Allgemeine Vorbemerkungen	231
10.5.2	<i>Die Schrift</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	234
10.5.3	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	237
10.5.4	<i>Die Volxbibel</i> : Übersetzungsverfahren und deren Korrelation mit den subjektiven Prämissen	240
10.6	Die Stilschicht der Translate	243
10.6.1	Allgemeine Vorbemerkungen und Analyseergebnisse	243

10.6.2	<i>Die Schrift</i> : Korrelation der Stilschicht mit den subjektiven Prämissen	246
10.6.3	<i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i> : Korrelation der Stilschicht mit den subjektiven Prämissen	248
10.6.4	<i>Die Volxbibel</i> : Korrelation der Stilschicht mit den subjektiven Prämissen	249
11	Fazit und Schlussbemerkungen	251
12	Anhang	255
12.1	Übersichten zur Übersetzung von Realienlexemen	255
12.1.1	Komparative Übersichten	255
12.1.1.1	Übersetzung von אָרֶז, 'æræz	255
12.1.1.2	Übersetzung von שִׁקְמָה, šikmā(h)	257
12.1.1.3	Übersetzung von תְּאֵנָה, t ^e 'enā(h)	257
12.1.1.4	Übersetzung von שֵׁשׁ, šeš	258
12.1.1.5	Übersetzung von מִזְבֵּחַ, mizbeah	259
12.1.1.6	Übersetzung von זְבַח הַשְּׁלָמִים, zəḇaḥ hašš ^e lāmīm	269
12.1.1.7	Übersetzung von שֹׁפָר, šopār	271
12.1.1.8	Übersetzung von מְגִלָּה, m ^e gillā(h)	273
12.1.1.9	Übersetzung von אַמָּה, 'ammā(h)	273
12.1.1.10	Übersetzung von הֹמֶר, ḥomær	279
12.1.1.11	Übersetzung von אֵפָה, 'ēpā(h)	279
12.1.1.12	Übersetzung von הֵין, hīn	280

12.1.2	Zielsprachliche Entsprechungen der Realienlexeme in den untersuchten Translaten – geordnet nach Übersetzungsverfahren	282
12.1.2.1	Übersetzungsverfahren für Realienlexeme in <i>Die Schrift</i>	282
12.1.2.2	Übersetzungsverfahren für Realienlexeme in <i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i>	287
12.1.2.3	Übersetzungsverfahren für Realienlexeme in <i>Die Volxbibel</i>	297
12.2	Übersicht zu Textumfang und Satzlänge	311
12.3	Übersichten zur Wiedergabe von Nomina propria	315
12.3.1	Komparative Übersichten	315
12.3.1.1	Wiedergabe von Gentilizia im Teilkorpus	315
12.3.1.2	Wiedergabe von Personennamen im Teilkorpus	323
12.3.1.3	Wiedergabe von Toponymen im Teilkorpus	334
12.3.2	Wiedergabe ausgangssprachlicher Nomina propria – geordnet nach Übersetzungsverfahren	342
12.3.2.1	Übersetzungsverfahren für Nomina propria in <i>Die Schrift</i>	342
12.3.2.2	Übersetzungsverfahren für Nomina propria in <i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i>	352
12.3.2.3	Übersetzungsverfahren für Nomina propria in <i>Die Volxbibel</i>	367
12.4	Übersichten zur Wiedergabe des Tetragramms	382
12.4.1	Komparative Übersicht	382
12.4.2	Wiedergabe des Tetragramms – geordnet nach Übersetzungsverfahren	398
12.4.2.1	Wiedergabe des Tetragramms in <i>Die Schrift</i>	398

12.4.2.2	Wiedergabe des Tetragramms in <i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i>	399
12.4.2.3	Wiedergabe des Tetragramms in <i>Die Volxbibel</i>	400
12.5	Übersicht zu den Stilschichten der einzelnen Translate	402
12.5.1	Stilschicht des Translats <i>Die Schrift</i>	402
12.5.2	Stilschicht des Translats <i>Hoffnung für alle – Die Bibel</i>	402
12.5.3	Stilschicht des Translats <i>Die Volxbibel</i>	403
12.6	Transkription der hebräischen Zitate	406
12.7	Abkürzungen der biblischen Bücher	408
12.7.1	Altes Testament	408
12.7.2	Neues Testament	409
13	Literaturverzeichnis	411